

Intervention d'Isabelle Collombat, Directrice de l'ESIT, à l'occasion de la célébration du centenaire de la naissance de Danica Seleskovitch le 12 mars 2022

Cher-es collègues traductrices, traducteurs et interprètes,

C'est un immense plaisir et honneur pour moi de m'adresser à vous aujourd'hui en ce jour de commémoration du centième anniversaire de naissance de Danica Seleskovitch. Pour l'occasion, arrêtons horloges et calendriers et prétendons que nous sommes aujourd'hui le 6 décembre 2021.

C'est aussi avec une grande fierté qu'Antonia Cristinoi Bursuc, directrice adjointe de l'ESIT, Camille Collard, responsable du master Interprétation de conférence, Jean-Claude Chavrimoutou, secrétaire pédagogique des masters en interprétation (conférence et langue des signes française) et moi vous accueillons dans nos locaux flamboyants neufs. Tellement neufs que la période dite de « levée de réserves » n'est pas encore terminée, de sorte qu'aucune modification aux locaux ne peut être apportée, aussi minime soit-elle. C'est pourquoi cette salle, clone modernisé de la salle 7, n'a pas encore pu retrouver son nom de « salle Danica Seleskovitch ». Seule la plaque de marbre qui s'y trouvait est présente aujourd'hui, mais elle n'a pas pu être fixée, pour les mêmes raisons.

Je suis particulièrement heureuse aussi parce que cette commémoration représente la première manifestation publique organisée à l'École depuis longtemps, pandémie oblige.

Ces nouveaux locaux constituent un tournant historique majeur pour l'École, et je tiens ici à mentionner les actions décisives de Tasmine Fernando, de Clare Donovan et de Fayza El Qasem, grâce auxquelles l'ESIT est aujourd'hui ce magnifique navire dont j'ai l'honneur d'être le capitaine. Malgré quelques ajustements – certaines salles de cours sont de vrais congélateurs et les badgeuses nous jouent régulièrement des tours –, les élèves, l'équipe enseignante et le personnel administratif apprécient ces locaux modernes, fonctionnels et non dénués d'esthétique, qui nous confèrent une place de choix à la Sorbonne Nouvelle, mais pas seulement, car avec nos 23 cabines d'interprétation de conférence, nous sommes l'une des écoles d'interprétation les mieux dotées.

Autre tournant historique : l'intégration physique dans notre université de rattachement, qui induit de profonds changements dans le mode de fonctionnement de l'ESIT, qui sort ainsi de sa séculaire insularité et découvre peu à peu les nouvelles contraintes autant que les bénéfices de ce rapprochement. Pensons en particulier aux élèves de l'École, qui pourront profiter plus pleinement de tous les services offerts par la Sorbonne Nouvelle.

Je n'ai pas connu personnellement Danica Seleskovitch – et je le regrette profondément – mais, en tant que traductologue et didacticienne de la traduction professionnelle, je connais ses travaux et la théorie interprétative qu'elle a formalisée avec Marianne Lederer, laquelle continue de la faire vivre et évoluer aujourd'hui. Je connais aussi des personnes qui l'ont côtoyée à l'ESIT et qui évoquent non seulement ses grandes qualités intellectuelles et son extraordinaire talent d'interprète de conférence, mais témoignent aussi avec émotion de son charisme hors du commun, de sa profonde humanité et de son sens aigu de la pédagogie, caractérisé par une posture maïeuticienne centrée sur l'apprenant. J'aurais beaucoup aimé la rencontrer, et je sais que nous aurions eu (au moins) un point commun : une passion démesurée, voire dévorante, pour les chats, qui me laisse penser que, bien que manifestement interprète, Danica Seleskovitch était aussi forcément traductrice.

Plus sérieusement, Danica Seleskovitch a marqué l'histoire de la traductologie et de la didactique de la traduction et de l'interprétation d'abord par sa créativité intellectuelle qui l'a menée à penser de manière complètement novatrice l'enseignement de l'interprétation par une théorie qui fut par la suite appliquée à la traduction pragmatique, à la traduction littéraire et à l'interprétation entre le français et la langue des signes française. Elle l'a aussi bien évidemment marquée par la création il y a

Intervention d'Isabelle Collombat, Directrice de l'ESIT, à l'occasion de la célébration du centenaire de la naissance de Danica Seleskovitch le 12 mars 2022

quelque 65 ans de l'ESIT, qui occupe toujours aujourd'hui une place à part parmi les écoles de traduction et d'interprétation.

Cette école a formé des générations de traductrices, traducteurs, interprètes et traductologues qui, pour beaucoup, ont à leur tour, dans la même lignée, formé à l'étranger des générations de traductrices, traducteurs, interprètes et traductologues. Cette filiation indirecte est incarnée aujourd'hui par notre présence à toutes les trois, Antonia, Camille et moi, qui avons été exposées à l'approche interprétative respectivement en Roumanie, en Belgique et au Canada, pays où l'influence de Jean Delisle, premier doctorant de Danica Seleskovitch en 1978 et aujourd'hui professeur émérite, est toujours prépondérante. J'ai moi-même eu comme professeur à l'Université Laval, au Québec, Denis Juhel, qui a lui aussi soutenu en 1980 sa thèse dirigée par Danica Seleskovitch.

C'est également un honneur pour nous d'assister aujourd'hui à la remise du prix Danica Seleskovitch à Barbara Moser-Mercer, dont les travaux conjuguent des recherches de pointe sur les processus cognitifs et neurocognitifs de l'interprétation de conférence à des projets marqués par une forte pertinence sociale et par un engagement exceptionnel dans la formation des interprètes humanitaires.

L'héritage intellectuel et symbolique de Danica Seleskovitch est un joyau unique, et l'ESIT entend bien continuer d'en être digne en portant haut ses aspirations à l'excellence et ses valeurs pédagogiques, de même que ce sens de l'innovation qui permettra à l'École de continuer de se distinguer dans un contexte évolutif. Car comme l'a écrit le philosophe Edgar Morin, « Chacun vit pour garder le passé en vie, vivre le présent, donner vie au futur. »

Je vous remercie de tout cœur de votre attention et vous souhaite de belles célébrations.

Isabelle Collombat, trad. a.
Directrice de l'ESIT

Paris, le 12 mars 2022